

# Toponimia xacobe en el camino de los santuarios: de Cuadonga a Uviéu

Nava, noviembre 2022

(a modo de esquema para seguir disfrutando  
de los paisajes al lado del camino)

Xulio Concepción Suárez

Web personal: [www.xuliocs.com](http://www.xuliocs.com)  
[xuliocs@gmail.com](mailto:xuliocs@gmail.com)

- **1) Covadonga / Cuadonga**

# Covadonga: la cueva de la montaña divina



# La catedral estratégica



# La catedral de noche



# La Cruz de Priena, en los altos divisorios, la encrucijada de los valles



# La Fuente mítica de los 7 caños: las divinidades de la fecundidad, Isis-Atenea



# La Cueva de la montaña: entre Deva y Auseva (divinidades las dos)





# Santuarios y caminos milenarios: mucho más allá de un simple trazado más trillado y de renombre

- **Aquella sabia reutilización de culturas precedentes.**
- **Santuarios centenarios, milenarios: lugares de culto ya precristianos...**
- **Caminos muy variados: los desvíos alternativos, siempre en busca del más adecuado a la andadura;**
- **en realidad, la simple estrategia para hacer posible el objetivo, siglos o milenios atrás..., sin otros intereses publicitarios...**
- **Los cultos más remotos que llegaron a nuestros días, ciertamente, transformados, reutilizados...**
- **Porque, en realidad, “Nada se crea, nada se destruye, todo se transforma” –que algún físico dijo por ahí.**

# La estrategia de los caminos: porque también “la meta es el camino”, del dicho tan conocido...

- ❖ ¿Caminos principales y caminos secundarios?: más bien, **caminos alternativos** a otros más transitados; todos eran necesarios, según el estado de los lugares de paso;
- ❖ Los **desvíos** del camino principal, por muchas razones: la subsistencia, pedir limosna, albergues adecuados, los peligros, los asaltantes...
- ❖ Lo más seguro sería **elegir** caminos paralelos, **alternativos**, explorar, pasar por espacios nuevos.

# Caminar según el tiempo atmosférico

- ❖ Caminos de **invierno** y caminos de **verano**: en invierno, ladera soleada, con los caminos más secos; y en verano, ladera boscosa, para las sombras en días de calor
- ❖ Pero, más bien, caminos de **buen tiempo** y caminos de **mal tiempo**: podían elegirse en cualquier época del año, según el clima; incluso en invierno, con buen tiempo, por la ladera sombría (la del verano); o en verano, con mal tiempo, por la ladera soleada (la del invierno)...
- ❖ Caminos **al sol** y caminos **a la sombra**, en definitiva.

# Caminar con los 5 sentidos

- ❖ observar el entorno en **cada punto del camino**: el estado de los caminos, los caminantes de paso, el clima, los tiempos disponibles, el estado de los albergues, los santuarios de la zona...
- ❖ saborear el paisaje para la **subsistencia**: **los frutos** del contorno, el tipo de **arbolados**, plantas **medicinales**, las **aguas**, calcular las **limosnas** en los pueblos de paso...
- ❖ escuchar a los **nativos**: la conversación con los lugareños, la información de las malatas, albergues, ventas, posadas...
- ❖ escuchar **los signos el paisaje**: sonidos, los chasquidos, los animales del bosque...
- ❖ el **tacto del paisaje** según la época del año: el estado de los caminos, calcular el **calor**, el frío, los lugares del **viento**, las **distancias** a recorrer...

# El ejemplo de Covadonga

- **al paso del río Deva;**
- **o bajo el monte Auseva**
- **a la falda del Monte Vindio**

# Covadonga / Cuadonga: antes, con otros nombres

- ❖ **Covadesonga (740). Covadefonga (740), Guillermo Mañana (1994: 404).** Como en Isongo, Triongo..., bajo Covadonda.
- ❖ **Couam Dominicam (884):** simple **cristianización** traducida
- ❖ Más tarde, **Cova d'Onga, Cueva de Onga** (Primera Crónica General de España, 1282-1284).
- ❖ **Onga** aparece ya desde la Edad de Bronce (-2500-1000). Guillermo García Pérez (1992: 24 y ss.) lo registra en la toponimia asiática, africana y europea;

# *Covadonga, Cueva de Isis-Atenea:*

libro de **Guillermo García Pérez,**

Pentalfa, Ediciones

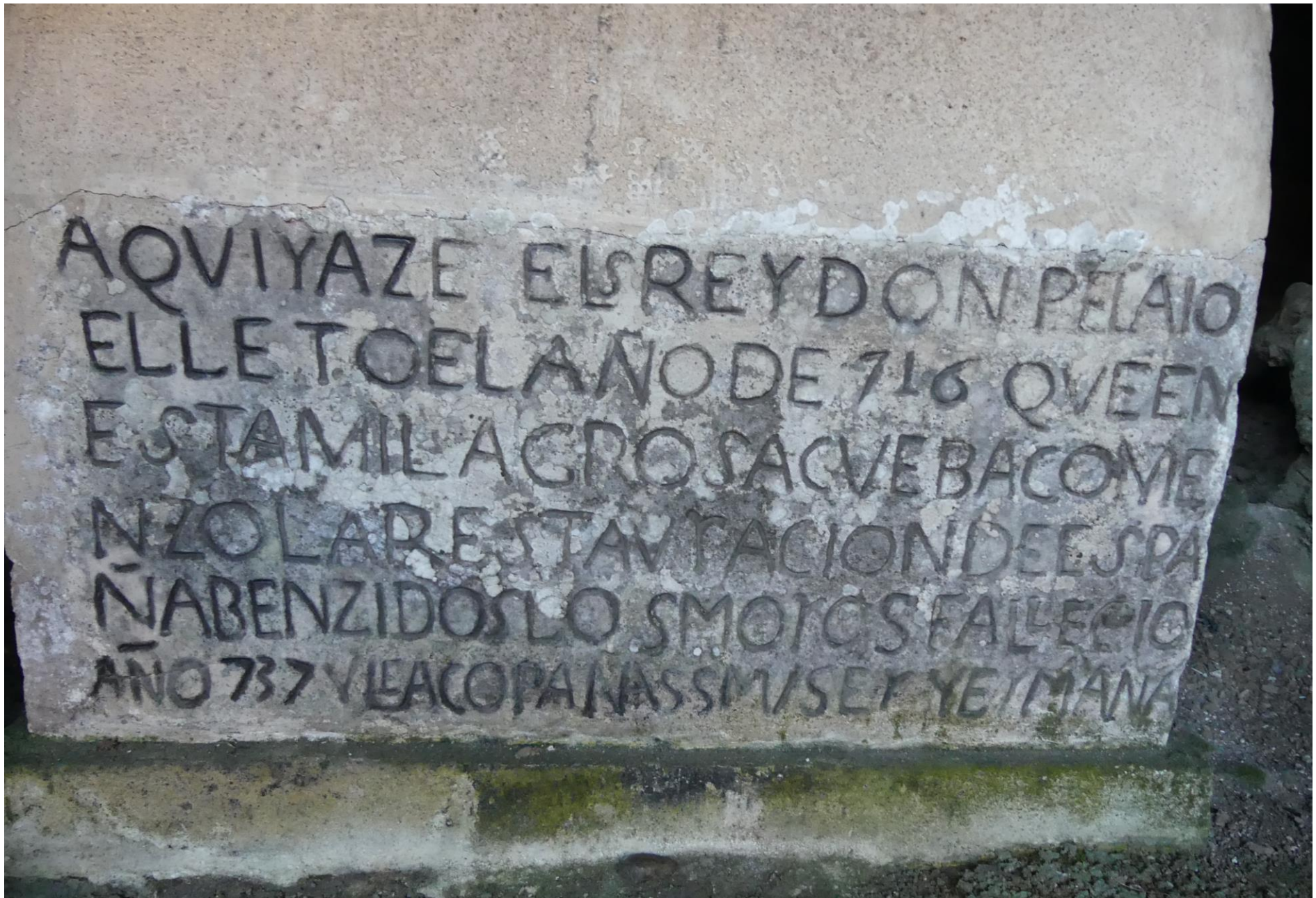
- ❖ indoeuropeo, \***onk-**, \***ong-** (montaña, agua).
- ❖ En otras toponimias hay Ongayo (Cantabria), Montuenga (Burgos), Vallunca (Soria), Brihuega (Guadalajara), Briongos (Burgos), Ongoz (Navarra), Oña (Burgos), Cidueña (Soria)
- ❖ Y en antropónimos como Ónega, Onega, Oñate...
- ❖ una referencia remota a una divinidad del agua, (Isis-Atenea), del origen, de la maternidad
- ❖ las diosas de la fertilidad como pudiera conservarse en La Fuente los siete Caños, bajo La Cueva

# Un contexto toponímico sacralizado, cristianizado con el tiempo

- ❖ El Monte **Auseva**: *\*au-s- dewa* ('agua divinizada'), una variante más del indoeuropeo *\*ap-*, *\*ab-*, *\*au-*; *\*deiw-* (*divinidad*).
- ❖ El río **Deva**: a uno y al otro lado de Los Picos (Covadonga y Panes): el río divino, la supervivencia con los productos del agua.
- ❖ **Tarañosdiós**: Taranis (divinidad celta de las tormentas); *\*Taraneus*; lat. *deorsum* (deyuso), cristianizado en *-dios*.
- ❖ La **Cruz de Priena**: la encrucijada en los altos, *peri \*onna-*, *\*enna* (alrededor del agua), raíz indoeuropea, *\*-nna* (agua).
- ❖ Las Mestas: nacimiento del río Orandi.
- ❖ **Orandi**: gr. *orós* (montaña), *-ndi* (abundancial)



Hasta con los restos de Pelayo y Gaudiosa, trasladados desde Abamia



# Los restos de Pelayo, año 716: la transcripción (en La Gruta)

AQUÍ YAZE EL SREY DON PELAIO  
EL LETO EL AÑO DE 716 QVE EN  
ESTA MILAGROSA CUEBA COME  
NZO LA RESTAURACION DE ESPA  
ÑA BENZIDOS LOS MOROS FALLECIO  
AÑO 737 Y LE ACOPANA SS MVSER Y  
ERMANA

# La traducción: cara del sepulcro

Aquí yace el Rey Don Pelayo, electo el año 716, que en esta milagrosa cueva comenzó la restauración de España.

Vencidos los moros, falleció el año 737 y le acompaña su mujer y su hermana.

Pero el origen, en **Abamia**: el sepulcro ordenado por el mismo Pelayo, según la leyenda oral...



# Abamia: la portada del templo



# Abamia, en el origen de la otra historia sin contar : el sepulcro primero de Pelayo (dudoso también).

- ❖ Enterramiento supuesto de **Pelayo** en Abamia, el s. **VIII**: permanece hoy el sepulcro en piedra, derecha de la iglesia;
- ❖ sepulcro de **Gaudiosa**, izquierda del templo;
- ❖ restos de Roberto **Frassinelli** (el Alemán de Corao), arquitecto de la basílica de Covadonga;
- ❖ **túmulos funerarios** documentados;
- ❖ **dolmen** en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid;
- ❖ Abamia, etimología indoeuropea, precristiana: **\*ab-\*am-** (lecho de río, sobre el agua del río)

# **Todo un contexto histórico, desarrollado, reinterpretado en Covadonga con el tiempo**

- **todo un proceso desde las cumbres y los altos, hacia la media ladera y al fondo de los valles**
- **entre El Mons Vindius, La Cueva y La Capilla Santa Cruz;**
- **sobre el dolmen megalítico en la encrucijada de los ríos, Sella, el Deva, el Güeña...**

# El otro contexto toponímico de Covadonga

- ❖ El Repelao: *lat. agrum pilatum* (campo pelado, sin vegetación);
  - ❖ *agrum, rivum pělăgum* (campo, río, con inundación, con un pielgu, piélagu);
  - ❖ *agrum, campum Pelagii* (el campo de Pelayo).
- ❖ La Riera: la ribera del río; *lat. ripariam*; las zonas más productivas a la falda de las pendientes, y a una distancia calculada para las inundaciones posibles; para el paso de los caminos separados de los cauces de las aguas.
- ❖ Llerices: celta, *\*lar-* (suelo); *lat. glaream* (cascayal), piedra suelta



# En resumen: Covadonga, un lugar sagrado de Los Picos, con muchos milenios detrás: todo un proceso...

- ❖ El Mons Vindius: el dios Sol indoeuropeo (\*vindos, 'blanco')
- ❖ Peña Santa
- ❖ Torre Santa
- ❖ Santa María de Enol
- ❖ Nuestra Señora de Enol
- ❖ La Virgen de la Cueva
- ❖ El río Deva
- ❖ El Monte Auseva
- ❖ La Capilla de Santa Cruz (Cangues d'Onís)
- ❖ EL dolmen de Santa Cruz
- ❖ La Cruz de Pelayo, una vez más.

- **2) Cangues d'Onís**

# Cangues d'Onís: las vaguadas del agua

- ❖ Cangues: las **cangas**, las vaguadas profundas, gargantas, entre montañas; celta *\*kambos* (curvo), *\*cambica* (curva, arqueada)
- ❖ **Onís**: indoeuropeo, *\*n-n-*, *\*on-* (agua, arroyo, río)
- ❖ La Capilla Santa Cruz: lat. *crucem* (encrucijada de caminos, ríos, valles).
- ❖ El Dolmen de Santa Cruz: prerr. *tol men* (agujero en la piedra, oquedad bajo piedras)
- ❖ El río Güeña: indoeurop. *\*n-n-*, *\*onn-* (agua, río).

# La Capilla Santa Cruz y el dolmen



# Santa Cruz: la encrucijada de los ríos, una vez cristianizada también

- ❖ **dolmen megalítico** respetado: continuidad cultural, reutilización de cultos precristianos;
- ❖ confluencia de varios ríos: **Sella, Güeña, Deva...**
- ❖ latín *crucem*: aplicado en forma metafórica a un terreno con varias uniones, palos, confluencias;
- ❖ cristianización posterior: cruz de ríos, de caminos, de montes, de pastos, de límites...

- **3) Parres**

# Hacia Parres y Piloña

- ❖ el **Camín francés**: nombre local
- ❖ Parres (margen derecha del río Sella y fondo del valle): Cangues d'Onís, La Vega (La Venta), San Pedro de Villanueva...
- ❖ Arenas, Romillín, Romillo (EL Camín de la Reina), Viabaño, Llames (Monasterio de San Martín).
- ❖ Piloña (margen derecho del Piloña): Villar de Huergo (ermita de Nuestra Señora de Covadonga aquí), Los Llanos, río Tendi,
- ❖ San Pedro de Sevares (Venta Rafael): cruz sobre montón de piedra, al que los peregrinos arrojaban una piedra a su paso.
- ❖ río Color, La Estrada, Sotiello (Venta), capilla de San Isidro, Las Huelgas, Antrialgo, Villamayor

Tospe: tal vez, antiguo \*Tospe(dale) <  
\*tos-hospitale, el hospital para la tos, la  
tuberculosis...

(webgrafía interesante de la italiana Helene Uri, 2011)

1. Pueblo pequeño en los altos de Viabaño, vistoso, soleado, **expuesto a los vientos**, entre los ríos Beleño y Mampodre
2. el más cimeru sobre las **villas**: Lludines, Aboín, Curpín, Arres, Villar de Güergo, Villar de La Cuesta
3. varias **alberguerías**: La Venta, L'Albergue, Romillo, Romillín
4. Camín real de Covadonga a Nava
5. Mampodre: *montem putridum* (carcomido); o metafórico.
6. **Viabaño**: *la vía, el camino del agua*, tal vez, el río Piloña
7. Otros asturianos: Güespe, Güesperón, Hospital (el huésped, el hospedaje...)
8. La Malata, El Malatu



Tospe: el posible *tospedale* > *tos-*  
*hospitale*



Tospe: la situación estratégica, apartada de hospitales, malatas, lazaretos...

(Tolivar Faes)

"Queda otra ubicación más apartada, en aislamiento relativo: "[...] la tercera parte de esos lugares corresponden a pasos de montaña, **sitios altos y apartados, en los cuales se buscaría no sólo el aislamiento** de las poblaciones y la proximidad a los caminos importantes, sino también un aire más sano, con el que los malatos se hallasen aliviados de su enfermedad...

(Hospitales..., p. 299)

# Tospe, en lo alto de la ladera



## Tospe: *tospedale*, en Italia (Helene Uri, )

- “si chiama *ospedale*, non *tospedale*... perché i malati di tubercolosa tossiscano”. (webgrafía, Helene Uri, 2011)
- un hospedaje, una hospedería para enfermos de la *tos* más dañina en su tiempo, la tuberculosis; una malata, malatería..., en tantos sitios al lado de los caminos principales, de peregrinos...
- En el origen: *tŭsis* ('tos'), más *hospĭtālis*; \*tos-hospitale
- del lat. *hospĭtālis* en el sentido antiguo de la voz: **hospitalario**, benéfico; en realidad, era el lugar para atender al *hōspitem*: al 'huésped', al peregrino, al enfermo en su caso...;
- precedido del lat. *tŭsis* ('tos'), luego, enfermedades relacionadas.
- De *huespe* a *güespe*, a *hospe*..., y a *tospe*, por interpretación popular, sólo sería cuestión de tiempo

# Las murias que permanecen en Tospe



Tras las palabras de los pastores

## 4). Piloña

- *El camino jacobeo de Asturias*

*Actas de las I Jornadas de Estudio celebradas en Infiesto del 17 al 19 de abril de 1998*

**Andrés Martínez Vega** (coordinador).

Edita Asociación Piloñesa de Amigos del Camino de Santiago.

# Antrialgo: la entrada, el ramal a Villaviciosa

- ❖ Antrialgo (margen izquierda del río Piloña): varios pontones antiguos (confluye camino a Villaviciosa)
- ❖ La Barquera (cruce del río Piloña), La Goleta, Miyares, Vallobal, Cadanes, San Martín de Borines, Viyao, La Venta, Caparea...
- ❖ Anayo: indoeurop. *\*n-n-*, *\*en-* (aguar arroyo)



# Ventas, hospitales, paradas, malatos...

- ❖ Robledo: edificio hospitalario con un escudo rematado por una gran venera (símbolo xacobéu en los albergues de peregrinos);
- ❖ **Llares**, a Villaviciosa: La Cuesta los **Malatos**, Perviyao, Sietes, Limaña, Buslad, Coru, Fuentes...
- ❖ ventas diversas en torno al río Piloña (margen izquierda aquí)

# Villamayor: itinerario principal

- ❖ margen derecha del río Piloña
- ❖ monasterio monjas benedictinas, cenobio de Santa María de Villamayor;
- ❖ **Carúa**, pasa el Camino sobre el río Pequeño, a La Requexada, con una venta;
- ❖ río Pontones, **Yeu**, Santa María Madalena del Valle, La **Reboria**, Peleón, Castiellu, La Covaya (venta), Venta del Orrín (junto a Infiestu);
- ❖ Infiestu: por Puente Triana (Trajana, lat. Traiana)
- ❖ Infiestu: por Mestas, San Juan de Berbío, San Cipriano, **La Cruz** (con cruceiro de caminos),

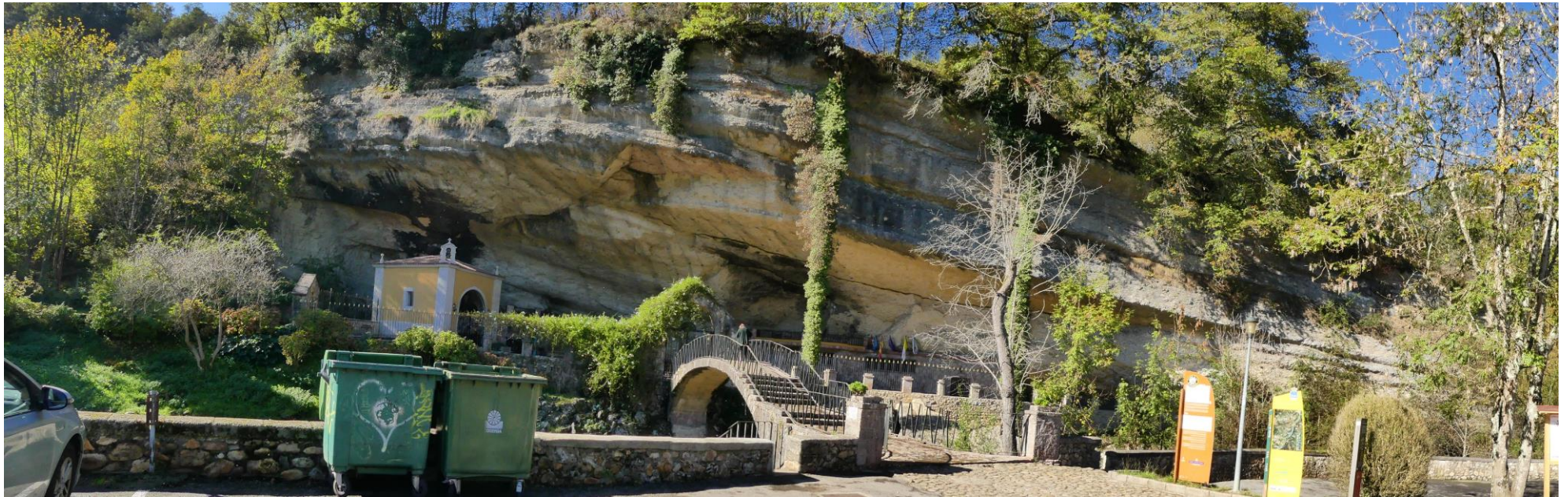
# La Cueva



# La Virgen de la Cueva



# La Cueva en la gruta de la montaña



# La Cueva, El Santuario

- El Santuario se calcula del s. XI, junto al río La Marea, a la salida de Infiestu por la carretera a Casu.
- reconstruido en el s. XX, conserva la vía caminera por la senda la Peridiella.
- tuvo las advocaciones de Nuestra Señora del Carmen y El Cristo.
- Según la leyenda, se debe a la **conversión en cenobita** de un **caballero portugués** que había luchado contra los moros junto a las tropas castellanas: ante **la pérdida de su amada**, se mete a monje.
- se venera la imagen de la Virgen María, aparecida en sueños al Señor de Lodeña, y se levanta la ermita en la Cueva.
- En el Santuario se celebra cada año el Festival de la Avellana.

# Ques y La Cueva

- ❖ Ques: antrop. lat. *Casius* (fundador de la villa).
- ❖ La Cueva (Santa Eugenia de Ques), **hospital de peregrinos**;
- ❖ cueva en la roca, sobre el río La Marea (tal vez, indoeurop. \*mar-, 'agua');
- ❖ lugar **prehistórico** habitado: **utensilios de piedra**;
- ❖ santuario, s. XVI, 1534; **hospital de peregrinos**, a San Salvador y a Santiago, utilizando la cueva natural; **4 camas, hospitalera...**
- ❖ transformado en Virgen de la Cueva;
- ❖ cofradía para defender el paso de los peregrinos por los caminos;
- ❖ la **reutilización** de una cueva, una vez más.

# El Balneario conservado de Borines





# El Balneario antiguo de Borines



BALNEARIO DE BORINES (ASTURIAS).—Vista general del Balneario

# El Balneario completo



# La Fonda de Borines



# Borines: las aguas de la salud

- Borines: el nombre de la parroquia, tal vez, antropónimo latino **Boris** (una **villa**)
- balneario conservado en la estructura;
- La Fonda: edificio de los posaderos
- los **baños** de los 9 días, la novena;
- las **aguas calientes, sulfurosas, fétidas...**
- las aguas para llevar a casa
- La Embotelladora Borines con el tiempo: la transformación de un precedente.

# Infiestu – Nava: paradas, ventas..., topónimos camineros

- ❖ La **Paradona**, río Ranera (o río La Marea);
- ❖ El **Calzáu**, **Pielgu** Negru,
- ❖ La Venta Entrambosmontes
- ❖ río Pintueles, La **Pontiga** (sobre el río), Lodeña, arroyo de Valdés, Santa Eulalia de Coya
- ❖ Coya, **Serpiedu**, Villabajo, El Campográs (Nuestra Señora de Guadalupe), L'Areñal, Villarriba, Mures,
- ❖ Ya en Nava: La Capilla del **Prau Cristo**, La **Encruciyada**, El **Caneyu**, Fresnadiellu, Los Pontones, Ceceda, Sierra, Tresali

# El Puente de Fresnadiellu

(foto de Alejandro Álvarez)



Tras las palabras de los pastores

## **5). Nava**

- *Revista del Círculo de Amigos de Nava*. Ayuntamiento de Nava.  
Número 8 – junio de 2021  
“Ruta Xacobeá: Nava” (pp. 22-30).  
Xulio Concepción Suárez.  
Alejandro Álvarez: fotos, mapas...



# Entrada desde Piloña a Nava

- ❖ La Capilla del Prau Cristo, El Prau'l Cristo
- ❖ La **Capilla Castañedo**: el culto a los frutos de la zona
- ❖ Los **Pontones**: sobre el río **Caneyu**, el río **Punegru** (puente oscuro, sombrío)
- ❖ El Caneyu: calle pequeña, camino estrecho, lat. *calliculum*
- ❖ El Pontón de Caneyu

# El Pontón de Caneyu

(foto de Alejandro Álvarez)



# Por Ceceda

- ❖ Ceceda: Cereceda (propicio a las cerezas), lat. *cerasium*, *cerasia*
- ❖ **La Venta** de Ceceda: caminos de buen tiempo y caminos de mal tiempo
- ❖ Les Pedroses: ería comunal de Ceceda
- ❖ El Carreterín, El Puente **Raicéu** (la raíz del agua), La Presa
- ❖ Caneya: calle pequeña, secundaria; lat. *callicula*

# Santa Lucía de Ceceada

(foto de Alejandro Álvarez)



# En Tresali

## ❖ Tresali:

- ❖ trans Alii (detrás de la villa de Allius, Alli)
- ❖ trans \*al-i- (detrás del lugar con agua, brillante)

## ❖ a) bifurcación a **Polanava** y Nava: Entrambosríos, Portiella, Les **Bancielles** (el banzáu del molino); la capilla del Ángel...

## ❖ b) bifurcación estratégica de caminos

- ❖ a Vegadali: la vega de Allius, Alli); o de \*al-i- (detrás del lugar con agua, brillante)
- ❖ a La Llosa **San Martín**, La Güerta **San Martín**, La Rampla **San Martín**, San Pedro de Villamartín,
- ❖ La **Peña San Martín** (capilla desaparecida): el culto a **Marte** (dios protector de los rayos); capilla San Antonio...
- ❖ y a Nava de nuevo.

# El Puente de Entrambosríos

(foto de Alejandro Álvarez)



# La Capilla San Pedro de Villamartín

(foto de Alejandro Álvarez)



# El Puente de Vegadali

(foto de Alejandro Álvarez)





# Polanava: la puebla primera, más antigua que Nava

- ❖ **Puebla y pueblu:** el género **dimensional** en toponimia también La Pola (las seis *polas*), Polavieya (El Pino, Aller), Polavieya (Navia), La Polina (Sobrescobiu).
- ❖ **Polanava:** *popula \*nawa* (puebla en el valle), antes que Nava;
  - ❖ el lugar adecuado para **un poblamiento estratégico**, posicionado, sobre el valle y el río;
  - ❖ espacio soleado, con agua cerca, lejos de los peligros y las inundaciones en las riberas...
- ❖ **Castro antiguo:** Casa actual sobre La Capilla del Ángel de la Guarda

# Polanava: el castro antiguo



# La Capilla del Ángel de la Guarda



# El Ángel de la Guarda



# Polanava

(foto de Alejandro Álvarez)



# Nava: el poblamiento mayor

- ❖ Nava: indoeuropeo, \**nawa* (valle, río);
- ❖ Una nava en el valle: el poblamiento más estratégico en la intersección de los valles
  - ❖ hacia Bimenes, a Villaviciosa, Siero, a Cabranes...
  - ❖ **Forca**, La Cruz del Llau, La Plazuela,
  - ❖ La Capellana, Capellar...

# La Plazuela de Nava: el valle fértil, bien comunicado

- ❖ **Santiago**, La Llosa **Santiago**, El Güertín de **Santiago**, La **Pasera Santiago**, El Pontón de San **Yagüe** (Santiago), Castañera...
- ❖ Orizón: lat. *horizon* (el límite), tal vez, del poblamiento de Nava;
- ❖ La Miyar, La Llosa Millar, La Millarona: lat. *milium* (mijo) / lat. *miliarium* (millar, mil pasos, milla)
- ❖ Güelga, Güelgo, Güergo, La Güelgona, Puente Güelga...; iberocelta, \**olca* (vega, campo productivo)
- ❖ **Paraes**, La Llosa Paraes: las paradas para los cultivos, los albergues del camino

# El Puente de la Llaguna

(foto de Alejandro Álvarez)





# Las llosas más protegidas cerca del poblado

- ❖ Una **llosa** cerrada, **clausurada**, para los cultivos esenciales (escanda, centeno...): lat. *clausam* (cercada)
- ❖ La Llosa **Francia**: el camino a Francia, el camino de Francia, romero, de peregrinos...
- ❖ El Llosu San Pedro: la llosa pequeña (género dimensional)

# El Balneario de Fuensanta



# El edificio conservado



# El entorno transformado



# Fuensanta: la fuente de las aguas cálidas, sulfurosas, fétidas...

- El Balneario concurrido en su tiempo: un conjunto de fuente, río, lavaderu..., sobre el río Pra (Prada, tal vez, prados), siempre con agua abundante;
- Venían gentes de todo tipo a tomar los baños de las **aguas termales** (ricos, probes, asturianos, castellanos, franceses...);
- las aguas eran **muy fétidas, golían muy mal** (sulfurosas), estaban muy calientes...: enfermedades de la piel, las vexigas de los pies, de los brazos, las llagas del cuerpo..., a veces muy contagiosas.
- Al tomar los baños y las curas en el balneario, se iban ya mejorados.
- Había un problema: los caminantes estaban de **pensión en los pueblos alrededores** de Fuensanta, unos días (8, 15...), según sus posibilidades económicas.
- Pero, a veces, los nativos tenían **miedo a meterlos en sus casas**, porque estaban muy **llagados** y temían **contagiarse**: de hecho, así ocurría en ocasiones, con gran daño también para los vecinos hospitalarios.

# Más hospedajes del camino por Nava

- ❖ **L'Hospital, L'Hospitalín:** fincas menores al par del Camín de Santiago;
- ❖ **Cruces:** las encrucijadas: la comunicación en las diversas direcciones de la andadura;
- ❖ el río Fuensanta, el río Pra (Prada): las fuentes de la salud, medicinales;
- ❖ El Llosu San Pedro, La Capiya San Pedro;
- ❖ San Blas, capilla desaparecida; cerca del Forcáu;
- ❖ Santa Rosa, El Güerto Santa Rosa: cruce de caminos;

# La iglesia' l Remediu



# El Remediu: la conexión toponímica, una vez más, frente a Fuensanta

- ❖ El **Remediu**: Nuestra **Señora del Remediu**, iglesia parroquial, con tradición de **milagros**, centro de **peregrinación...**; protectora de campesinos, **caminantes...**
- ❖ **curaciones de paralíticos, vista, reumáticos...**
- ❖ antes, Ermita del Texu: caserón para hospedería de peregrinos y caminantes
- ❖ El Castañéu: capilla desaparecida;
- ❖ El Llosu San Fernando: varias fincas junto al pueblo;
- ❖ El Güertín del **Camín**
- ❖ El Güertu **Santiago**



# El Ave María del Remediu



Tras las palabras de los pastores

# 6. Pola Siero

# A Siero

- ❖ El Camín: el camino por excelencia, principal, **Camín real, Camín romeru, xacobéu...** (odonimia muy variada).
- ❖ Les Cases del Caneyu: al lado del camino secundario, menor...
- ❖ El Puente **Rianes** (Reanes): ***agrum lovanis*** (campo de Juan)
- ❖ El Güerto **Santiago**: al par del camino de Santiago.
- ❖ **Bendición.**
- ❖ La **Venta la Salve.**

# En Siero: hospitales, posadas, peregrinos...

- ❖ Pola **Siero**: la puebla mayor al lado del agua; raíz indoeuropea, hidronímica: \**s-r-* (**agua**), lo mismo que **Sariego** (o el río Sar gallego).
- ❖ Aramil: *agrum Milius* (el campo de Milio)
- ❖ **Bergueres**: les **albergueres**, las **alberguerías** del camino
- ❖ **L'Hospital, La Capilla l'Hospital, La Calle l'Hospital**,
- ❖ La **Calle los Peregrinos**: los hospedajes al lado del camino (albergues, ventas, malatas...)
- ❖ **Posada**: la pausa, la parada, la posada del camino;

# Otras raíces del agua, de las peñas..., al paso de los caminos

- ❖ La **Carrera** San Martín: el lugar al paso de los carros;
- ❖ **Nora**: una variante más de la raíz preindoeuropea *\*n-r-* (agua), como Narcea, Ñorín, Noreña, El Naranco...
- ❖ Xixún (Apeaderu de Siero): latín *saxum* ('roca'), de la raíz indoeuropea, *\*sak-so-* ('cortar, pedazo cortado').

Tras las palabras de los pastores

## **7). Noreña**

# Desde Noreña

- ❖ Noreña: citada raíz preindoeuropea \**n-r-* (agua), como Narcea, Ñorín, El Naranco...
- ❖ El **Cristo**: la tradición del Ecce homo;
- ❖ El Berrón: muy dudoso;
  - ❖ antropónimo latino Verres, Verron
  - ❖ latín verrem (verraco)
  - ❖ lat. *petra*, \**petroneum* (piedra grande)
- ❖ Fonciello: *fontem, -ellum* (manantial pequeño);

# Meres

## ❖ Meres:

❖ latino *mĕra* ('limpio, transparente'),

❖ o raíz preindoeuropea \*M-R ('agua'), con las variantes \*MAR/\*MER/\*MIR ('agua, manantial').

❖ San Pedro de **Granda**: el lugar de piedra junto al río; prerromano *ganda*, 'pendiente rocosa', de donde el romance *gándara* ('tierra inculta con maleza') y por metátesis *granda* ('terreno abundante en maleza y piedra').

❖ Colloto: el collado alto, relevante, lat. *collem altum*;



Tras las palabras de los pastores

## 7). Uviéu

# Ya en Uviéu

- ❖ **Ventanielles:** lugares que dan al norte, corrientes de aire frío en ciertas épocas;
- ❖ La **Malatería:** la cura del mal, de los malatos, leprosos...
- ❖ San **Lázaro:** el patrón d ellos leprosos
- ❖ San **Lázaro** (Ules, Naranco): alguna desviación del camino hacia fuentes curativas;
- ❖ el río **Gafo:** de los leprosos; gafo (leproso); del árabe qáfca (encogido), por llas manos encogidas de la enfermedad;
- ❖ El **Postigo:** la puerta pequeña;
- ❖ **Lavapiés:** los ritos del descanso en el camino, entradas y salidas de las ciudades

Gracias asgaya  
pe la vuestra atención  
y pel tiempu dedicáu a estas pallabras

- Na mio páxina web, [www.xuliocs.com](http://www.xuliocs.com), podéis seguir completando estas notas, que pondré resumidas en PDF.
- Y pel corréu, [xuliocs@gmail.com](mailto:xuliocs@gmail.com) podré contestavos a lo que sepa.